

E24 - Nobody Wishes to See the Beautiful Cherry Blossoms

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Taichi

So why my house?

[00:03] Chihaya

Because you have a 60-inch TV!

SIGN Master Match | Queen Match

[00:07] Chihaya

These are the Master and Queen matches!

[00:08] Chihaya

Master and Queen matches!

Master and Queen matches!

[00:11] Chihaya

We have to watch on a big screen!

[00:13] Chihaya

There was the option of going
to Dr. Harada's house,

[00:15] Chihaya

but the other three members
are in the Suihoku society,

[00:18] Chihaya

so Coach Kitano would be upset.

[00:20] Chihaya

Okay, I can understand that.

[00:22] Chihaya

But now is a bad time...

[00:23] Mom

Oh, Chihaya-chan.

[00:27] Mom

You've come to visit?

[00:29] Mom

It's been so long.

[00:31] Mom

It turns out that the play

[00:32] ---

I was going to attend this afternoon was

[00:34] ---

actually scheduled for tonight.

[00:35] Mom

But it worked out, since you're here.

[00:37] Chihaya

No, um, I'll leave right away.

[00:39] Mom

Why? Enjoy your stay.

[00:43] Mom

I want to thank you for making

[00:44] ---

Taichi feel at home in the karuta club.

[00:52] Chihaya

She hates me. She hates me.

She hates me.

[00:55] Chihaya

She's looking at me. She's looking

at me. She's looking at me.

[01:00] Taichi

Want to go up to my room?

[01:02] Chihaya

Huh?

[01:03] Taichi

There's a smaller TV in my room.

[01:06] Taichi

You can't concentrate on the match
if my mother's watching you.

[01:09] Taichi

I'll head on up then.

[01:15] (Flashback) Taichi

You shouldn't be running
to a guy's room like that.

[01:18] (Flashback) Taichi

I'm not gonna let you in.

[01:22] Chihaya

Oh, this feels weird.

[01:25] Chihaya

I'm a little nervous.

[01:30] Chihaya

So very nervous.

SIGN Chihaya Furu

SIGN Verse 24

SIGN Nobody

Wishes

To See The

Beautiful

Cherry

Blossoms

[02:44] Chihaya

Oh, you haven't rearranged anything.

[02:46] Taichi

Why would it change?

[02:47] Chihaya

I haven't been in here
since grade school.

[02:49] Chihaya

Your room always felt big,
but now it feels even bigger.

[02:53] Taichi

Really?

[02:54] Taichi

Even though you've gotten bigger?

[02:55] Chihaya

There were a bunch of plastic
models and toys lying around.

[02:59] Chihaya

What happened to that soccer poster?

[03:01] Chihaya

Your room's so bare now.

[03:06] Chihaya

What is it?

[03:08] Taichi

Nothing.

[03:09] Chihaya

What?

[03:10] Taichi

Nothing.

[03:11] Chihaya

What?

[03:12] Taichi

Nothing, just...

[03:17] Taichi

You're in my room.

[03:19] Chihaya

Huh?

[03:20] Mom

Taichi!

[03:23] Mom

You're supposed to leave the door open.

[03:25] Mom

Your other friends are here.

[03:28] Taichi

O-Okay...

[03:33] Nishida

I can't believe Mashima
called this a "small" TV.

SIGN 42 inch...

[03:36] Nishida

It's at least double the size
of the TV at my house...

[03:41] Mom

The karuta club members
always look so plain.

[03:46] Mom

Taichi, aren't you pushing
yourself too hard?

[03:50] Mom

How long are you going
to keep playing karuta?

[03:59] Person A

We bring you another

[04:00] ---

live broadcast from Omi Jingu,
in Shiga Prefecture.

[04:03] Person A

The Ogura Hundred Poets
Competitive Karuta

[04:05] ---

Master Match and Queen Match.

[04:07] Person B

It's finally here.

[04:14] Chihaya

The Queen match is about to begin...

[04:16] Chihaya

My dream...

[04:18] Chihaya

*The ultimate match in
the world of karuta...*

[04:21] Chihaya

*Shinobu-chan will be playing
to defend her title!*

SIGN Queen Match

SIGN 58th Master Match

SIGN 56th Queen Match

[04:26] Person A

We will now switch to the camera inside.

[04:33] All

What?!

[04:35] Chihaya

Sh-Shinobu-chan?!

[04:37] Chihaya

Why?! How?!

[04:37] Person A

The Master match is a best of five.

[04:38] Nishida

Wait, the announcer
needs to say something!

[04:38] ---

The first person to three wins will be the Master.

[04:40] Person A

The Queen match is a best of three.

[04:41] Nishida

The Queen's put on way too much weight!

[04:42] ---

The first person to two wins will be the Queen.

SIGN Her neck is gone.

[04:45] Person A

Once memorization time is over,
we will begin the second game.

[04:49] Chihaya

She was so thin last summer...

[04:50] Kanade

Why? How could she...?

[04:54] Kanade

She's playing this match in a
patterned crepe silk piece?!

[04:57] Both

Kana-chan, that's your only concern?!

[04:58] Kanade

The golden lining on top...

[05:01] Kanade

The flower patterns are very Kyoto.

[05:04] Kanade

Even the threading is
achingly masterful.

[05:07] Kanade

She's playing competitive
karuta in a kimono that's

[05:10] ---

worth at least one million yen!

[05:14] Chihaya

Oh!

[05:15] Chihaya

*The Snowmaru pouch and handkerchief
that were only available in Kansai!*

[05:22] Nishida

What are those creepy things?

[05:24] Chihaya

After collecting 25 winning
stickers from ice cream bars,

[05:26] ---

you get one submission!

[05:27] Chihaya

Those are super rare items
that never come up!

[05:30] Chihaya

She's so lucky!

SIGN She was eating ice cream until she won those...

[05:34] Taichi

Wait.

[05:36] Taichi

Isn't the Queen in trouble?

[05:38] Chihaya

Huh?

[05:39] Taichi

She's put on over ten kilograms.

[05:41] Taichi

If she's used to playing
karuta with a light body,

[05:44] Taichi

her strongest weapon,
her speed, will suffer!

SIGN Competitive Karuta Master Match 58th Master Match / 56th Queen Match

[05:48] Person A

The first game took place this morning,

[05:50] Person A

and Queen Wakamiya won by five cards.

SIGN Wait, the first game's already over?

[05:53] Nishida

Yumin lost the first game?

[05:56] Nishida

But she only lost by five cards.

[05:57] Nishida

She's putting up a fight!

[05:59] Chihaya

Five cards...

[06:01] Person A

We'll now provide a

summary of the first game.

SIGN First Game Digest

SIGN Wakamiya Yamamoto

[06:04] Person A

Both players started off very even.

[06:07] Person A

Yamamoto, grade 6, did not allow the Queen to play her game.

[06:11] Person B

She certainly played admirably.

[06:14] Chihaya

She's not as sharp as she was in the high school tournament.

[06:17] Chihaya

Is it because she's chubby now?

[06:19] ---

Shinobu-chan...

[06:20] Person A

We'll now introduce our players.

[06:22] Person A

This year's challenger is Yamamoto Yumi, grade 6.

[06:26] Person A

The former Queen has returned

SIGN Yamamoto Yumi, Grade 6

[06:28] ---

to Omi Jingu to reclaim her title.

[06:30] Person A

During the day, she's a 24-year-old

[06:32] ---

in her second year as a working adult.

[06:34] Person A

While working at a large Tokyo bank,

[06:36] Nishida

Wow! They went to the bank to interview her!

[06:37] ---

she's been making the best of her limited practice time

[06:39] ---

to return to the Queen match!

[06:42] Yumi

Until I got here, I was scared of Wakamiya Shinobu...

[06:48] Yumi

I could still remember how strong she was last year...

[06:52] Yumi

But look at her now.

[06:54] Yumi

She's so chubby.

[06:59] Yumi

I'm not scared.

[07:00] Yumi

She's still human.

[07:02] Yumi

A child who came to the Queen match

[07:05] ---

without paying any attention to her health.

[07:08] Shinobu

It's hot...

[07:10] Person A

Her opponent is Wakamiya Shinobu,

[07:12] ---

the youngest Queen in history.

SIGN Wakamiya Shinobu, Queen

[07:14] Person A

She currently attends a
high school in Kyoto.

[07:17] Person A

Her high school does not
have a karuta club,

[07:19] Person A

and she'd been practicing karuta

[07:20] ---

at Kyoto's Myojo society till sixth grade.

[07:22] Person A

With additional practice at home,

[07:25] ---

she was able to achieve
overwhelming speed.

[07:27] Chihaya

Practice swings?

[07:31] Chihaya

*She never did that during the
high school tournament...*

[07:35] Person A

This year too, the Queen is wearing
a very lovely kimono.

[07:38] Person B

Yes, it's beautiful.

[07:40] Person A

I believe that the kimono was

[07:42] ---

passed down from her grandmother,

[07:44] ---

who is a member of the prefectural board.

[07:45] Person B

Oh, my.

[07:47] Shinobu

So heavy...

[07:48] Shinobu

And this isn't my style.

[07:50] Shinobu

*It's not like Grandma's
watching me on TV.*

[07:56] (Flashback) Grandma

Well, well. This is quite
serious, Shiho-san.

[08:01] (Flashback) Grandma

You divorced your husband
and returned home?

[08:06] (Flashback) Grandma

If you plan on leaving that girl here,

[08:07] (Flashback) ---

I want her learning something.

[08:13] (Flashback) Person A

Her body is flexible,

[08:15] (Flashback) Person A

but she has trouble following along.

SIGN Shinobu

[08:20] (Flashback) Person A

Her sense is good, but it's
a little too dynamic.

[08:25] (Flashback) Person A

Pass. Who's got all the Hearts?

[08:26] (Flashback) Person A

Your mother is very strict
about bringing up children.

[08:27] (Flashback) Person B

Not me.

[08:30] (Flashback) Mom

We haven't found anything
for her to do yet.

[08:32] (Flashback) Mom

Though she seems to enjoy playing cards.

[08:34] (Flashback) Person A

That won't work.

[08:36] (Flashback) ---

It needs to be something that
will help her in the future.

[08:38] (Flashback) Shinobu

This is cute...

[08:51] (Flashback) Shinobu

So many cute pictures!

[08:55] (Flashback) Mom

Shinobu! Enough already!

[08:57] (Flashback) Mom

If you don't learn a useful skill,

[09:00] (Flashback) ---

it'll be awkward for us to live here!

[09:02] (Flashback) Mom

Stop playing games that
won't help you in life!

[09:09] (Flashback) Grandma

If you like karuta, you can visit
the karuta society nearby.

[09:16] [POEM] Reader

Naniwa Bay, now the flower
blooms, but for winter

[09:24] [POEM] Reader

Here comes spring, now the flower blooms

[09:34] [POEM] Reader

Here comes spring, now the flower blooms

SIGN Yamamoto

SIGN Wakamiya

[09:44] Reader

As the first frost...

[09:46] Chihaya

A four-syllable card! Yumi-san got it!

[09:47] [POEM] Reader

The hazy early morning light
comes not from the moon

[09:50] Chihaya

She defended the multi-syllable card!

[09:51] Person A

You can tell that Yamamoto,
grade 6, is a veteran.

[09:54] Person A

She's doing an excellent job of
protecting her multi-syllable cards.

[09:56] Person B

The Queen is very good at
breaking down defenses,

[09:59] Person B

but watch this.

[10:00] Person B

Her hand is so low that the

Queen cannot slip a finger in.

SIGN Ooh! Slow motion replay
is really useful!

[10:05] Nishida

Watch carefully, Ayase!

[10:06] Nishida

Your defense is like Swiss
cheese compared to Yumin's!

SIGN Cheese...

[10:10] Chihaya

Shinobu-chan...

[10:11] Yumi

Excuse me.

SIGN She's standing up already?

[10:19] Kita

Good. That's it, Yumin!

[10:21] Kita

*After extensive research
by the Suihoku society,*

[10:23] ---

we've determined that Wakamiya Shinobu

[10:25] ---

has limited experience with long matches!

[10:28] Kita

*Do whatever you can to extend
the match and wear her down!*

[10:31] Kita

We'll call this

[10:32] All

*"Operation who gives a damn
about broadcast schedules!"*

[10:36] Kita

The first game was very close.

[10:38] Kita

*If you can win this game
and force a third one,*

[10:41] ---

you have a chance, Yumin!

[10:45] Yumi

Excuse me.

[10:49] Shinobu

I'm sorry I wasn't able to take you.

[10:55] [POEM] Reader

Look for the sound of the cuckoo

[10:56] Nishida

Fast!

SIGN The Queen got that one!

[10:58] Chihaya

No...

[10:58] All

Huh?

[10:59] Person A

It appeared that the
Queen had won the card,

[11:03] Person A

but in slow motion, you can see

[11:04] ---

that she missed the card
by a few millimeters.

[11:07] Person A

Yamamoto, grade 6,
was there to clean up.

[11:10] Chihaya

She missed?

[11:11] Taichi

The additional weight is affecting her.

[11:15] Taichi

From what I've seen, the Queen
definitely has good sense,

[11:19] Taichi

but her main strength lies
in her body control.

[11:21] Nishida

Yumin's taking plenty of time
to decide on a card to send!

[11:21] Taichi

Her control is off now.

[11:23] Nishida

All according to the plan!

[11:24] Kita

You can do it! You can do it, Yumin!

[11:28] Kanade

But the Queen's swings
are sharp as a razor.

[11:33] Nishida

Please, Kana-chan.

Don't use that metaphor.

[11:35] Nishida

It's scary.

[11:36] Kanade

I'm sorry.

SIGN But you're right.

[11:42] Shinobu

Heavy...

[11:45] Shinobu

Oh, the kimono isn't heavy.

[11:48] Shinobu

It's my body.

[11:49] Shinobu

I ate too much ice cream.

[11:54] Shinobu

Sorry... Sorry...

[11:58] Shinobu

At this rate, they'll all hate me.

[12:04] Person A

Wakamiya is really weird.

[12:06] Person A

She spends breaks staring at her cards.

[12:08] Person B

Is she memorizing them?

[12:09] Person C

She's already memorized them,

[12:11] ---

but she keeps staring at them. Creepy.

[12:14] Person A

Hey.

[12:28] Person A

Where did you hide them?

[12:29] Person B

All over the place.

[12:31] Person B

You boys are despicable.

[12:32] Person C

She's gonna cry.

[12:33] All

Huh?

[12:41] Shinobu

93, 94, 95, 96, 97, 98, 99...

[12:56] Shinobu

I don't know why,

SIGN people would always ask if I was pining for someone

[13:00] Shinobu

but just as I love karuta,

[13:03] Shinobu

the karuta also loves me.

[13:08] [POEM] Reader

Since I could not...

[13:12] Person A

Fast! Her fastest swing
today comes on one

[13:14] ---

of her sweet cards,
"Since I could not hide"!

[13:17] Person A

Please watch the slow motion replay.

[13:19] Person B

A beautiful stroke that only
connects with a single card.

[13:22] Person B

This accuracy is the Queen's forte.

[13:25] Chihaya

I always thought that

[13:27] ---

*Shinobu-chan was aiming for
the corner of each card...*

[13:32] Chihaya

But that's not it.

[13:34] Chihaya

Her swing isn't sharp as a razor.

[13:37] Chihaya

*Her fingers are connected to
the edge of every single card*

[13:43] Chihaya

by threads!

[13:50] Person A

The second game began with

[13:51] ---

the challenger winning the first three cards.

[13:53] Person A

Yamamoto, grade 6, appeared to
be running away with the game,

[13:56] Person A

when the Queen showed off her speed

[13:58] ---

by taking six cards in a row.

[14:00] Person A

The Queen has turned the tables
and taken over this game!

[14:06] [POEM] Reader

While I sigh...

[14:08] [POEM] Reader

Swift waters parted...

[14:09] [POEM] Reader

Impassioned vows exchanged...

[14:11] Nishida

Incredible...

[14:12] Nishida

This is like iaido!

[14:14] Chihaya

No!

[14:15] Nishida

Huh?

[14:15] Chihaya

This isn't violent!

[14:20] Chihaya

She would never attack the cards.

[14:25] Harada

Think of it as making 100 new friends.

[14:40] Nishida

Why are you crying?

[14:49] Taichi

She wants to practice...

[14:52] Taichi

She can't help herself.

[14:54] Taichi

She wants to practice this very second!

[14:57] Taichi

I guess I can help her...

[15:02] Taichi

No...

[15:03] Chihaya

*Next year, they'll be
your rivals in Class A!*

[15:06] Chihaya

*You have to go watch them
play, not cheer them on!*

[15:10] [POEM] Reader

For you, I would have given up my life

[15:12] Person A

The Queen breaks through
her opponent's cover!

[15:13] Person B

Impressive.

[15:14] Nishida

What's wrong, Yumin?!

[15:16] Nishida

Hang in there!

[15:17] Kita

Don't give up!

[15:19] Kita

The game has only just begun, Yumin!

[15:22] [POEM] Reader

Rain takes longer...

[15:25] [POEM] Reader

In order to restore...

[15:27] [POEM] Reader

Would this old palace...

[15:31] Person A

The Queen has completely
taken over this game!

[15:34] Person A

Will Yamamoto, grade 6,
be able to stage a comeback?

[15:37] Nishida

Don't be stupid!

[15:39] Nishida

She's not going to roll
over and give up!

SIGN Hearty

[15:42] Nishida

Do you have any idea how hard
Yumin practiced this year?!

[15:46] Nishida

Don't lose, Yumin!

[15:48] Nishida

The Queen is still human!

[15:51] Person A

Oh, it appeared that the
Queen had taken the card,

[15:54] ---

but she missed again.

[15:56] Person A

Oh, this is...

[15:57] Person B

Ah, a card from the Master
match hit the Queen's back.

[16:02] Person A

Yes, the Master match is being
played at the same time.

[16:05] ---

No way!

[16:07] Chihaya

*If Shinobu-chan was thrown off
by the card hitting her back,*

[16:11] Chihaya

*that means the person who hit that
card was faster than Shinobu-chan.*

[16:14] Chihaya

There's someone faster?

[16:20] Shinobu

I can feel his presence...

[16:23] Shinobu

invading my concentration.

[16:29] Shinobu

A disturbance...

[16:33] Shinobu

A very strong presence.

[16:35] Person A

That's it! She's done it!

[16:37] Person A

Wakamiya Shinobu is our Queen
for the second year in a row!

[16:40] Person A

She won the second game
by thirteen cards.

[16:42] Person A

A dominating performance
from this sixteen-year-old.

[16:45] Person A

Does she still have room to grow?

[16:47] Shinobu

Thank you very much.

[16:50] Yumi

Thank you very much...

SIGN Waiting Room

[17:00] Yumi

*Twenty people came from
Tokyo to cheer me on...*

[17:04] Yumi

They knew my chances were slim,

[17:06] ---

*but they still believed
that I could win.*

[17:10] Yumi

*But it was obvious that
I stood no chance!*

[17:14] Yumi

There was no way for me to defeat her!

[17:16] Yumi

*She was so fast that I couldn't
even try to contest cards!*

[17:20] Yumi

It didn't matter what I tried...

[17:46] Yumi

Coach...

[17:50] Yumi

I want to make it back here again.

[17:53] Yumi

Please show me the way.

[17:59] Person A

Wakamiya-san, what is the secret behind your strength?

[18:02] Shinobu

I'm not that strong.

[18:04] ---

I still have much to learn.

[18:06] Person A

This was your second match against Yamamoto, grade 6.

[18:10] Shinobu

Second match?

[18:12] Shinobu

Oh, you're right.

[18:13] Nishida

She forgot that she played Yumin last year!

[18:16] Shinobu

She is a skilled player.

[18:18] ---

I've learned that I still need to improve.

[18:21] Chihaya

This won't work...

[18:23] Chihaya

I'm not attached to the cards

[18:25] ---

the way Shinobu-chan and Kana-chan are...

[18:32] Chihaya

Taichi, you have a set of cards, right?

[18:34] Chihaya

Can I start lining them up?

[18:37] Chihaya

Taichi?

[18:39] Taichi

I can hear her...

[18:41] Taichi

but I can't dedicate myself to Chihaya!

[18:48] Nishida

You blockhead!

[18:50] Nishida

You're done watching BS as soon as the Queen match is over?!

[18:54] Nishida

That's absurd!

[18:55] Nishida

The real show's about

to begin for us men!

[18:58] Nishida

The Master match is next!

[19:00] Nishida

The Master match is our only
chance to watch the Master play!

[19:02] Nishida

Today is the only day we get
to watch Suo Hisashi play!

SIGN Suo

SIGN Takemura

[19:13] Person A

The first game of the Master
match was won by five cards.

[19:16] Person A

The second game was won
by thirteen cards.

[19:18] Person A

Master Suo is up two games to zero.

[19:22] Person B

Oh?

[19:23] Person B

Doesn't that match the score differential

[19:26] ---

for the Queen match games?

[19:28] Person A

Er, one moment please.

[19:30] Person A

Yes, you're right.

[19:32] Shinobu

He's such a nasty person.

[19:35] Person A

If Master Suo wins the third game,

[19:37] Person A

he will be Master for the
fourth year in a row.

[19:41] Person A

We will now introduce the players.

[19:44] Person A

The challenger is a member

[19:45] ---

of the Kotoku-in University
Karuta Society,

[19:46] ---

Takemura Keichi, grade 6.

[19:48] Person A

He works as a bodywork

therapist in Shikoku,

[19:51] Person A

while practicing karuta with
the university students.

[19:54] Take

I can't take it anymore...

[19:56] Take

I worked so hard.

[19:58] Take

Worked so hard to achieve my dream.

[20:00] Take

I finally made it here...

[20:03] Take

but now I'm ready to hate karuta.

[20:06] Person A

His opponent is the three-time
defending Master, Suo Hisashi.

[20:10] Person A

We interviewed him before the match,

[20:12] Person A

and he still hasn't graduated
from college yet.

[20:15] Person B

Oh, really?

SIGN Suo Hisashi, Master

[20:17] Chihaya

Hasn't graduated?

[20:19] Kanade

The Master looks sharp,
but the narration ruined it.

[20:24] Nishida

Ayase.

[20:26] Nishida

We men need to watch
Master Suo carefully,

[20:30] Nishida

but I believe you also
need to pay attention.

[20:32] Chihaya

Huh?

[20:34] Nishida

You're trying to copy
Wakamiya Shinobu's style,

[20:36] Nishida

but you're closer to Suo
Hisashi's style right now.

[20:37] [POEM] Reader

Naniwa Bay, now the flower
blooms, but for winter

[20:46] [POEM] Reader

Here comes spring, now the flower blooms

[20:55] [POEM] Reader

When I must hide these burning feelings,

[21:05] Person A

Did you see that?

[21:06] Person A

He began moving towards
the two-syllable card

[21:08] ---

"When I" on the first syllable.

[21:10] Person A

For most players, there are only

[21:12] ---

seven one-syllable cards: "Waves,
Gust, Long, All, Swift, Look, Rain".

[21:15] Person A

But in our interview, the
Master had this to say.

[21:20] Person A

There are 28 one-syllable cards for him.

Revision #1

Created 2024-01-19 01:13:02 UTC by whimsee

Updated 2024-01-20 07:48:30 UTC by whimsee